



**HAL**  
open science

## Review of "The Hausa Language: An Encyclopedic Reference Grammar", by Paul Newman

Bernard Caron

► **To cite this version:**

Bernard Caron. Review of "The Hausa Language: An Encyclopedic Reference Grammar", by Paul Newman. *Journal of African Languages and Linguistics*, 2002, 23 (2), pp.225-228. halshs-00644638

**HAL Id: halshs-00644638**

**<https://shs.hal.science/halshs-00644638>**

Submitted on 28 Nov 2011

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**BERNARD CARON**

**Review of : Newman, Paul. The Hausa Language: An Encyclopedic Reference Grammar. New Haven, London : Yale University Press, 2000, xxxix + 760 p. Coll. Yale Language Series.**

La parution de la grammaire haoussa de Paul Newman (760 pages !) est un événement considérable à l'instar de la publication en 1934 du dictionnaire haoussa de Bargery (Bargery, 1934) (56 000 entrées).

Si les études haoussa ont une histoire d'un siècle et demi, et ont produit un important corpus de publications (la bibliographie donnée en fin d'ouvrage comporte 305 titres), seuls deux grammaires méritaient jusqu'alors d'être mentionnées : (Abraham, 1959) pour la période pré-linguistique et (Wolff, 1993) pour un premier travail scientifique, (Caron, 1991) ne concernant qu'un dialecte marginal.

L'ouvrage de P.N. se présente comme une grammaire encyclopédique : une suite de 80 articles classés par ordre alphabétique, de "*Abstract Noun (Derived)*" à "*Writing System (Orthography)*", précédés d'une introduction présentant un rapide historique des études haoussa. Une table des matières détaillée et un index fourni sont deux outils essentiels pour la consultation de cette encyclopédie.

Son ambition affichée est d'être un ouvrage de référence qui fait la somme et présente l'ensemble des connaissances actuelles sur le haoussa. Le corps de chaque article fait le tour d'un phénomène grammatical d'un point de vue factuel (morphologie, propriétés distributionnelles, caractérisation sémantique). Des commentaires de points particuliers intéressant les spécialistes du haoussa et des langues tchadiques sont relégués dans des notes : (i) notes analytiques qui mettent les données en perspective par rapport aux débats en cours en linguistique haoussa ; (ii) notes dialectales ; (iii) notes historiques sur le haoussa et comparaison avec les autres langues tchadiques.

Paul Newman fait appel à la tradition haoussaïste : Parsons en premier, dont les travaux sur la morphologie verbale et nominale (les degrés verbaux (*verb grades*), les Noms Abstraits de Qualité Sensible et leurs dérivés) ont fondé les études modernes du haoussa, mais aussi les travaux de grands haoussaïstes tels que Lukas, Gouffé, Zima, Wolff, Jaggar. On remarque également l'importance des travaux des linguistes haoussaphones (Bagari et Galadanci bien entendu, mais également la jeune génération des linguistes nigériens et nigériens). Et, bien entendu, on retrouve les nombreux travaux de P.N. lui-même sur la phonologie, la morphologie, la formation des pluriels, la dérivation, le système verbal et l'histoire du haoussa et des langues tchadiques.

La structure choisie pour cette grammaire reflète la position empiriste de P.N. dans ses travaux linguistiques, en faisant l'économie d'une introduction générale théorique sur le langage et la langue haoussa. La crainte de ne pas pouvoir y trouver l'information cherchée est levée par la possibilité d'utiliser un index généralement très bien fait et une table des matières détaillée. Par exemple, si le terme "déictique" n'y figure pas, on trouvera les informations sous celui de "démonstratifs". L'absence d'entrée "phrases complexes" obligera cependant à retrouver les

articles éparpillés : “*concessives, complementation, temporal clauses, conditionnal, purpose clauses, conjoined sentences, conjunctions, coordination, relative clauses*”, etc.

Pour la notation du haoussa, P.N. reprend le système mis au point pour le dictionnaire de Roxana Ma Newman (Newman, 1990), la longueur vocalique y étant notée par un macron suscrit, et abandonne la notation de (Newman et Newman, 1977) qui notait la voyelle brève par une cédille. Le ton modulé (tombant) n'apparaissant que sur une syllabe lourde, P.N. choisit de ne pas noter la longueur de la voyelle en syllabe ouverte, considérant que cette notation est redondante une fois le ton noté par un accent circonflexe.

On remarquera quelques innovations terminologiques dans la présentation du système de conjugaison (chapitre 70, “Temps, Aspect, Mode”), concernant en particulier le complétif, le prétérit, le potentiel et l'allatif. P.N. traite, dans le système des conjugaisons, du rhétorique (*rhetorical*), généralement passé sous silence, et intègre dans ces conjugaisons des constructions habituellement laissées hors-système : l'allatif (construction en **zâ** + forme brève du pronom, indiquant un mouvement en direction de) et les constructions progressives (continuous) où le prédicat est un adverbe ou un syntagme prépositionnel. De même, P.N. introduit les termes d'infinitif et de gérondif pour caractériser respectivement les emplois de formes verbales finies en contexte nominal et « les noms verbaux fonctionnant comme des constituants dynamiques dans des contextes non-finis ».

Enfin, en ce qui concerne la présentation, bien que le corps très petit choisi pour imprimer cette grammaire impose un effort au lecteur, on apprécie le soin apporté à la mise en page extrêmement claire et lisible. Après avoir travaillé régulièrement avec cette grammaire pendant un mois, on signalera tout au plus une erreur p. 565, à la fin de la l. 25, où figure le début d'un exemple haoussa qui aurait dû être rejeté à la ligne suivante. C'est dire le soin qui a été apporté à la relecture du manuscrit.

Pour conclure, nous dirons que cette grammaire du haoussa est un formidable outil de travail qui non seulement fait la somme de connaissances jusqu'alors éparpillées dans des centaines de publications, mais apporte également des informations nouvelles dans certains domaines (ex. le chapitre 42 sur les jeux linguistiques : calembours et langages codés). C'est une grammaire qui fera date non seulement dans les études haoussa, mais dans la linguistique africaine, et dont l'exhaustivité, la profondeur et la qualité seront difficile à égaler.

## Références

Abraham, R.C. *The Language of the Hausa People*. London :, 1959.

Bargery, G.P. *A Hausa-English Dictionary and English-Hausa Vocabulary*. London : Oxford University Press, 1934, liv+1226 p.

Caron, Bernard. *Le haoussa de l'Ader*. Berlin : Dietrich Reimer, 1991, 387 p. Coll. Sprache und Oralität in Afrika (vol. 10).

Newman, Paul et Newman, Roxana Ma. *Modern Hausa-English dictionary (Sabon Kamus na Hausa zuwa Turanci)*. Ibadan & Zaria : University Press (Nigeria), 1977, XIII + 153 p.

Newman, Roxana Ma. *An English-Hausa Dictionary*. New Haven : Yale University Press, 1990.

Wolff, H. Ekkehard. *Referenzgrammatik des Hausa*. Münster : LIT, 1993. Coll. Hamburger Beiträge zur Afrikanistik ; n° 2.